

**АВТОРСКИЕ И ТРАДИЦИОННЫЕ ПОЭТИЧЕСКИЕ ТЕКСТЫ НА ЭРЗЯ-МОРДОВСКОМ ЯЗЫКЕ,
БЫТУЮЩИЕ В УСТНОЙ ФОЛЬКЛОРНОЙ ТРАДИЦИИ СИБИРСКОЙ МОРДВЫ
И ЗАИМСТВОВАННЫЕ ИЗ ПЕЧАТНЫХ И МЕДИАИСТОЧНИКОВ.**

Перевод и сверку эрзянских текстов выполнила Алексеева Вера Ивановна, специалист по связям с общественностью Региональной общественной организации «Союз народов Самарской области».

Жирным курсивом обозначены отличия текста-самозаписи и устного поющего текста от заимствованного текста (печатного авторского или традиционного).

Источник заимствования текста: Люлякина С.М. Ёвтан тыненк, мезде нудеесь морась. Стихотвореният, ёвкст, ёвтамот, пьесат. Пурныцясь И.К. Инжеватов. Саранск: Мордовское книжное издательство. 1994. 320 с. [Расскажу вам, о чём пела свирель. Стихотворения, сказки, сказы, пьесы. На эрзянском языке].

Перевод авторского текста
«Од шкам ютась»
(«Молодость прошла»)

1. Высоко – по небу
Журавлиный полк пролетел,
Журавлиный полк пролетел –
Опять весна пришла.
Ой, на моё сердце,
Ой, на моё сердце,
Ой, на моё сердце
Зимний снег выпал.
2. Птички поют,
Серебряные речки текут,
На зелёных лугах
Колокольчики цветут.
А в моём сердце,
А в моём сердце,
А в моём сердце
Репьи колются.
3. Годы идут,
Как ручьи текут –
Красивое время прошло,
Старость моя пришла.
Ой, а мою молодость,
Ой, а мою молодость,

«Од шкам ютась»
(письменный текст)

1. Верьга – менельга
Каргонь полк ливтясь,
Каргонь полк ливтясь –
Таго тундось сась.
Вай, монь седейзэнь,
Вай, монь седейзэнь,
Вай, монь седейзэнь
Телень ловось прась.
2. Нармунь чоледить,
Сиянь лейть чудить,
Пиже лугава
Горниповт цветить.
А монь седейсэнь,
А монь седейсэнь,
А монь седейсэнь
Кирмалавт пупить.
3. Иетне ютыть,
Чуди лейкс чудить –
Мазый шкась ютась,
Сыречимгак сась.
Вай, а монь од шкам,
Вай, а монь од шкам,

«Од шкам ютась»
(текст-самозапись)

1. Верьга – менельга
Каргонь полк ливтясь,
Каргонь полк ливтясь –
Таго тундусь сась.
Вай, монь седейзэнь,
Вай, монь седейзэнь,
Вай, монь седейзэнь
Телень ловось прась.
2. Нармунь чоледить,
Сиянь лейть чудить,
Пиже лугава
Горниповт цветить.
А монь седейсэм,
А монь седейсэм,
А монь седейсэм,
Кармалавт пупить.
3. Иетне ютыть
Чуди лейкс чудить –
Мазый шкась ютась,
Сыречимгак сась.
Вай, а монь од шкам,
Вай, а монь од шкам,

«*Вай, монь сядейсэм*»
(устный поющийся текст)

1. Верьга – менельга
Карг~~ы~~нь полк ливтясь,
Карг~~ы~~нь полк ливтясь –
Таг~~ы~~ тундусь сась.
Вай, монь с~~я~~дейзэнь,
Вай, монь с~~я~~дейзэнь,
Вай, монь с~~я~~дейзэнь
Телень ловось прась.
2. Нармунь чоледе~~т~~ь,
Сиянь лейть чудить,
Пиже лугава
Горниповт цве~~т~~еть.
А монь с~~я~~дейсэм,
А монь с~~я~~дейсэм,
А монь с~~я~~дейсэм
К~~ы~~рмалавт пупить.
3. Иетне ютыть
Чуди лейкс чудить –
Мазый шкась ютась,
Сырег~~и~~май сась.
Вай, а монь од чкам,
Вай, а монь од чкам,

Ой, а мою молодость
Забрала война.
4. Любимые друзья (подруги),
Песни вам спою,
Хорошей песней
Сердца порадую.
Я тоже своё сердце,
Я тоже своё сердце,
Я тоже своё сердце
Песней успокаиваю.

Вай, а монь од шкам
Нельгизе войнась.
4. Вечкевикс ялган,
Морот тенк моран,
Паро моросо
Седейть кецявтан.
Монськак седеем,
Монськак седеем,
Монськак седеем
Моросо лацял.

[Люлякина, 1994, с. 178]

Вай, а монь од шкам
Нельгизе войнась.
4. Вечкевикс ялган,
Морот тенк моран,
Паро моросо,
Сядейть *ки*цявтан.
Монськак седеем,
Монськак седеем,
Монськак седеем
Моросо лацял.

(с. Борисово, Абрашкина М.Н., 2017)

Вай, а монь од *ч*кам
Нельгизи войнась.
4. Вечкевикс ялган,
Морот тенк моран,
Пары моросо,
Сядейть *ки*цявтан.
Монськак *ся*дием,
Монськак *ся*дием,
Монськак *ся*дием
Моросо лацял.

(с. Борисово, анс. «Умарина», 2008)

Перевод авторского текста
«Вай, луга, луга»

1. Ой, луг, луг,
Зелёный лужок.
Посередине луга
Растёт берёзка.
2. Растёт берёзка
Не высокая,
А очень низкая
И очень красивая.
3. Она очень красивая
В белом платье,
В белом платье,
В зелёной фате...

«Вай, луга, луга»
(письменный авторский текст)

1. Вай, луга, луга,
Пиже лугине.
Луганть куншкасо
Касы килейне.
2. Касы килейне
Аволь сэрейне,
А пек алкине
Ды пек мазыйне.
3. Сон пек мазыйне
Ашо палясо,
Ашо палясо,
Пиже фатасо...

«Вай, луга, луга» (устный
поющийся текст)

1. Вай, луга, луга,
Пиже лугине.
Луганть кун**чкасы**
Касы кил**ий**не.
2. Касы кил**ий**не
А пек сэ**рий**не,
А пек алкине
Ды пек мазый**ни**.
3. Сон пек мазый**ни**
Ашо палясо,
Ашо палясо,
Пиже фатасо...

[Люлякина, 1994, с. 226-227] (с. Борисово, Марьина Т.Г., 2008)

Источник заимствования авторского текста не установлен

Перевод текста «Ашо килеесь»	«Ашо килеесь» (текст-самозапись, первый вариант)	«Ашо килеесь» (текст-самозапись, второй вариант)	«Вант ашо килеесь» (устный поющий текст)
1. Смотри, белая берёза Завязала зелёный платок. Она стоит передо мной, Как любимая моя тётя.	1. Вант ашо килеесь Сюлмась пиже паця. Сон ашти икелень, Прок вечкевикс патям.	1. Вант ашо килеесь Сюлмась пиже паця. Сон ашти икелень, Прок вечкевекс патям.	1. Вант ашо килеесь Сюлмась пиже паця. Сон аште икелень, Прок вечкевекс патям.
2. Тётя, которая её Посадила здесь. Пусть ещё светлее Осенняя ночь будет.	2. Патям кона сонзэ Озавтызе тезень. Кадык седе валдо Сёксень вэсь улизэ.	2. Патям коно сонзэ Озавтызе тезень. Кадык седе валдо Сёксень вэсь улизе.	2. Патям кона сонзэ Озавтызе тезэнь. Кадык седе валдо Сёксень вэсь улизэ.
3. Пусть летним утром, Когда растает луна, На верхушке этой берёзы Будет петь соловей.	3. Кадык кизень валске, Зярдю солы ковось, Те килеенть прясо <i>Морсекшнни</i> цёковось	3. Кадык кизень валске, Зярдю солы ковось, Те килеенть прясо <i>Морцекинесь</i> цёковось	3. Кадык кизэнь валске, <i>Кода</i> солы ковось, Те килеенть прясо <i>Морцекинесь</i> цёковось
	4. Повторение 1 куплета		
	(с. Борисово, Абрашкина М.Н., 2017)	(с. Борисово, Абрашкина М.Н., 2017)	(с. Борисово, анс. «Умарины», 2011)

Перевод песни
«Таго миник вэльска»
(«Опять над нами»)

1. Опять над нами
По синему небу
Друг за другом
Летят дикие журавли.
2. Слушаю с большим удовольствием,
Они кричат на одном языке,
Как будто далеко несут
Много хороших новостей.
3. Так поют, что
Уличные мосты ломаются,
Как будто уменьшают
Песней свою дорогу.
4. Свои родные места
Небо [«рисмант ланго»]
Принесли весенние дни.

«Таго миник вэльска»
(текст-самозапись)

1. Таго миник вэльска
Сэнеже менельга
Вяйке, вяйке мяльга
Ливтить идим карк.
2. Кунцулан покш мельце,
Сынь гайнить вэ кельце,
Мереть васув кандыть
Ламу улят парт.
3. Или истэ морыть
Ушунь сэтне колыть,
Мереть нурькалгавтыть
Моросо эскинт
4. Эс чачума таркась
Мянилс рисмант ланго

Кандызь тундунт чинт.

(с. Борисово,
Абрашкина М.Н., 2017)

«Таго миник вэльска»
(устный поющий текст)

1. Та**гы** миник вэль**ц**ка
Сэнеже менельга 2 раза
Вейки, вейки мельга
Ливтить идим карк.
2. Кунцулан покш мельцэ,
Сынь гайнить в**я** кельсэ,
Мереть васув канд**ы** 2 раза
Ламу улят парт.
3. Или ист**я** морэ
Ушунь сэт **ми**нь колэ,
Мереть нурькалгавтыть 2 раза
Моросо эскинт
4. Эс чачума таркась
Менилс рисмант лан**га** 3 раза
Менилс рисмант лан**га**
Кандызь тундунт чинт.

(с. Борисово,
анс. «Умари́на», 2011)

Источник заимствования фольклорного текста: Еремкина Т.И. Садо, садо Озксонь кужов (кезэренъ эрзянь койтненъ коряс налксема) // Сятко. Литературно-художественной ды общественно-политической журнал. № 9. 1992. С. 61-68. [Старинные эрзянские игровые обряды. На эрзянском языке]

Перевод текста «Вирев молян»

1. В лес пойду, дерево срублю,
2. Дерево срублю, соху сделаю.
3. Соху сделаю, землю буду пахать.
4. Землю буду пахать, коноплю посею.
5. Коноплю посею, холст я буду ткать.
6. Холст я буду ткать, рубашку вышью.
7. Рубашку вышью, на поляну выйду.
8. На поляну выйду, песню затяну.
9. Приходите друзья, приходите, подруги.
10. Эрзянскую песню споём.
11. Эрзянскую песню споём.
12. Вместе, эрзяне, мы сильны!

«Вирев молян»
(опубликованный фольклорный
текст из журнала «Сятко»)

1. Вирев молян, чувто керян,
2. Чувто керян, сока теян.
3. Сока теян, мода сокан,
4. Мода сокан, канстьке видян.
5. Канстьке видян, коцт мон кодан,
6. Коцт мон кодан, панар викшнян.
7. Панар викшнян, кужов лисян,
8. Кужов лисян, моро ранкстан.
9. Садо, эрзят, садо, ялгат.
10. Эрзянь моро моратано,
11. Эрзянь моро моратано,
12. Вейсэ, эрзят, виевтяно!

[Еремкина, 1992, с. 62]

«Вирев молян»
(устный поющий текст)

1. **Вирев молян.**
Вирев молян, чувто керян,
Чувто керян, сока теян.
2. **Сока теян.**
Сока теян, **пакся** сокан,
Пакся сокан, **кансть мон** видян.
3. **Кансть мон видян.**
Кансть мон видян, **коцтке** кодан,
Коцтке кодан, панар викшнян.
4. **Панар викшнян.**
Панар викшнян, кужов лисен,
Кужов лисен, **эрзят тярдян.**
5. **Садо эрзят.**
Садо эрзят, садо ялгат,
Вейсэнь морот моротано.
6. **Вейсэнь морот.**
Вейсэнь морот моротано,
Вейсы эрзят мазыйтяно.
7. **Вейсы эрзят.**
Вейсы, эрзят, мазыйтяно,
Вейсы, эрзят, виевтяно.

(с. Борисово, анс. «Умари́на», 2017)

Перевод текста «Эрзянь Полюня»	«Эрзянь Полюня» (опубликованный в журнале «Сятко» фольклорный текст)	«Эрзянь Полюня» (устный поющийся текст)
1. Эрзянская девушка Поля, Поля – боярыня...	1. Эрзянь Полюня, Поля-бояравине...	<i>Их вай, ваех, вай.</i> 1. Эрзянь Полюня, Поля-бояравине (2 раза).
2. Поля жила в эрзянском деревенском доме.	2. Полюня эрзясь эрзянь велень кудосо.	<i>Их ваех, вай, ваех.</i> 2. <i>Полюня сыргась</i> <i>васу вирев мастуматьс (2 раза).</i> <i>Их ваех, вай, ваех.</i>
3. Сначала одела своё платье через пятку (снизу),	3. Васня оршизе кочкарява палянзо,	3. Васня оршезе кочкарява палянзо (2 раза).
4. Потом обула чёрные, как черёмуха, сапоги.	4. Мейле карсинзе равжо лемзер кемензэ.	<i>Их ваех, вай, ваех.</i> 4. Мейле карсинзе равжо лёмзёр кемензэ (2 раза).
5. Поля пошла далеко в лес за земляникой,	5. Полюня сыргась васов вирев мастумарьс,	<i>Их ваех, вай, ваех.</i> 5. Полюня сыргась васов вирев мастумарьс.
6. Навстречу ей тройка лошадей.	6. Каршонзо сыть колмос кильдезь алашат,	6. Каршонзо, <i>ды</i> , сыть колмос кильдезь алашат (2 раза).
7. На них сидит эрзянский деревенский молодой пареньь.	7. Эйсэст озадо эрзянь велень од цера,	<i>Их ваех, вай, ваех.</i> 7. Эйсэст озадо эрзянь велень од цера (2 раза).
8. Как увидел – сразу Полю сосватал.	8. Кодак неизе – сеске Полянь чиизе.	<i>Их ваех, вай, ваех.</i> 8. Кодак неизе – сеске Полянь чиизе (2 раза).
	[Еремкина, 1992, с. 68]	<i>Их ваех, вай, ваех.</i> 9. Эрзянь Полюня, Поля-бояравине. (с. Борисово, Марьина Т.Г., 2011)

Источник заимствования: Аудиозапись песни, транслируемая по радио в исполнении М.Н. Антоновой

Перевод текста радио-версии

1. Дерево хорошее, яблоня,
Дерево красивое, яблоня,
Дерево красивое, яблоня.
2. Где уродилась, яблоня?
Где растёт, яблоня?
3. На краю большой дороги она уродилась,
На Казанской дороге растёт,
На Казанской дороге растёт.
4. Сильно плачет яблоня,
Сильно горюет яблоня,
Сильно горюет яблоня.
5. Дерево хорошее, яблоня,
Дерево красивое, яблоня,
Дерево красивое, яблоня.
6. Краса земли, ты, яблонька,
Венец весны, умарина,
Венец весны, умарина.
7. Где родилась, ты, яблонька?
Где ты росла, умарина?
Где ты росла, умарина?

«Умарина»

(устный поющий текст радио-версии)

1. Чувтонь паро, умарина,
Чувтонь мазы, умарь чувто,
Чувтонь мазы, умарь чувто.
2. Козонь шачнесь, умаринась?
Козонь каснесь, умарь чувтось?
3. Покш ки черес сон шачокшнось,
Казань ки лангс сон касокшнось,
Казань ки лангс сон касокшнось.
4. Пек аварди, умаринась,
Пек сяморди, умарь чувтось,
Пек сяморди, умарь чувтось.
5. Чувтонь паро, умарина,
Чувтонь мазы, умарь чувто,
Чувтонь мазы, умарь чувто.
6. Краса земли, ты, яблонька,
Венец весны, умарина,
Венец весны, умарина.
7. Где родилась, ты, яблонька?
Где ты росла, умарина?
Где ты росла, умарина?

(Аудиозапись радио-версии в исполнении
М.Н. Антоновой)

Перевод текста кемеровского варианта

1. Дерево хорошее, яблоня,
Дерево красивое, яблоня
Где уродилась яблоня?
Где растёт яблоня?
2. На краю большой дороги она уродилась,
На Казанской дороге она растёт.
Сильно плачет яблоня,
Сильно горюет яблоня.
3. Кто увидел, что сильно плачет?
Кто увидел, что сильно горюет?
Вяз-дерево увидел,
Вяз-дерево услышал.
4. Краса земли, ты, яблоня,
Венец весны, умаринась.

«Умарина»
(устный поющий текст)

1. Чувтонь паро умаринась,
Чувтонь мазый умаринась.
Козонь чачнесь умаринась?
Козонь каснесь умаринась?
2. Покш ки чирес сон чачокшнось,
Казань ки лангс сон касокшнось.
Пек аварди умарь чувтось,
Пек сюрморды умарь чувтось,
3. ***Ки неIZE пек аварди?***
Ки неIZE пек сюрморды?
Уксус чувтось да неIZE,
Уксус чувтось да марIZE.
4. Краса земли, ты, яблоня,
Венец весны, умаринась.

(с. Николаевка, Киреева З.С., 2007)

Перевод текста алтайского варианта

1. Где растёт яблоня?
Где уродилась яблоня?
Где уродилась яблоня?
2. На краю поля, яблоня
На хорошей земле, яблоня.
На хорошей земле, яблоня.
3. Птица летит на яблоню
Птица клюёт яблоню
Птица клюёт яблоню.
4. Осенью созреет яблоня
Осенью много яблок
Осенью много яблок.
5. Где ты росла, о, яблонька?
Где ты росла, зеленая?

«Умарина»
(устный поющий текст)

1. Козонь касы умарь чувту?
Козонь чачись умаринась?
Козонь чачись умаринась?
2. *Пакся* чирис умариска
Пары модась умарь чувту
Пары модась умарь чувту
3. *Нармунь ливтни* умаринть лангс
Нармунь клюки умарь чувтунь
Нармунь клюки умарь чувтунь
4. *Сёксня кенирь* умарь чувтусь
Сёксня ламу умаринась
Сёксня ламу умаринась
5. Где ты росла, о, яблонька?
Где ты росла, зеленая?
Где ты росла, зеленая?

(с. Борисово, Марьина М.Г.,
Четвергова Е.Е., 2008)